

MKT-2 & MKT-3 Metalinguistischer Kompetenztest 2 & 3

Il posto del MKT-2 e del MKT-3 nel progetto europeo LLP “MATEL”
e i risultati degli studi pilota

M.A. Pinto, U. Jessner, Barbara Hofer, C. Pellegrini
Università di Roma SAPIENZA, Innsbruck Universität

26-27 maggio 2015



Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser, die Kommission haftet für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

ABSTRACT: *The place of the MKT-2 and of the MKT-3 in the LLP European Project “MATEL“, and the results of the pilot studies.*

On May, 26 and 27, 2015, the results of the pilot studies conducted with the German version of two metalinguistic ability tests (MKT-2 and MKT-3) have been presented to the classrooms where they were administered, with students having German as their first language. Dr Barbara Hofer and Dr Claudia Pellegrini had performed the translation of these tests from the original Italian version under the supervision of Prof. U. Jessner (University of Innsbruck) and Prof. M.A. Pinto (University of Rome SAPIENZA), Coordinator of the European LLP Project MATEL (Metalinguistic Awareness Tests in European Languages; www.matelproject.com).

Dr Hofer piloted the **MKT-2** with a group of **17 pupils**, of a **Junior German-speaking School** (12 year-old) in Terlan (**Mittelschule - Deutscher Sprache - Terlan - Bolzano –Italy**), and Dr Pellegrini piloted the MKT-3 with **44 High school students** (17 years old) attending two different schools in South Tyrol: the **Sozialwissenschaftliches Gymnasium des Oberschulzentrums “Claudia von Medici”**, Mals (Meran - South Tyrol - Italy), and the **Sprachengymnasium des Sozialwissenschaftlichen, Klassischen, Sprachen- und Kunstgymnasiums**, Meran (South Tyrol – Italy).

On May, 26, Prof. Pinto and Dr Pellegrini presented the results of the statistical processing of the pilot with the **MKT-3** performed by Dr P. Iliceto and G. Candilera (Statistics & Psychometrics, Rome, P2 in the MATEL project) to the classrooms involved. They first went to the High school in Mals (9,10 to 10 am) and then to the High school in Meran (2,50 to 3,40 pm). The presentation followed the same pattern in each case, in the presence of all the students who had passed the MKT-3, of the teacher who accepted to give his/her own hours of lesson for the administration of the test, of Dr Pellegrini and Prof Pinto. First, the nature of the test and its place within the MATEL project were described, to vehicle the novelty of the MKT-3 with German-speaking students and its contribution to a broad spectrum European experience. The results were illustrated in terms of percentages or relevant responses in relation to the level of difficulty of the tasks, and it has been underlined that the performances were overall very satisfactory. A debate was then animated by Prof Pinto and Dr Pellegrini with the students about strengths and weaknesses of the experience. The students expressed overall interest and satisfaction with the testing, although they complained for the too condensed time conditions in which they received it.

On May, 27, from 10,30 to 11,30 am, Prof Pinto and Dr Hofer presented the results of the statistical processing of the pilot with the **MKT-2** in the German-speaking Junior school of Terlan. The pattern of the presentation was very similar to that used for the MKT-3, although in a more plain language, recalling many examples of the test and stressing the meaning of the results beyond numbers. The pupils were also encouraged to express their feelings about the testing experience. They found the test within their reach, and helpful for getting a better grasp of their mother tongue, although stressful for the time constraints pointed by the High school students.

At the end of each of the three presentations of the results (MKT-2 and MKT-3), all the participants consented to have pictures taken. A copy of the file of the presentation was left to each school.

I giorni 26 e 27 maggio 2015, sono stati presentati i risultati degli studi pilota compiuti con i test di abilità metalinguistiche n.2 e n.3 in versione tedesca (MKT-2, MKT-3) dalle Dott.sse Barbara Hofer e Claudia Pellegrini, nelle scuole che avevano messo a disposizione le loro classi. Le Dott.sse Hofer e Pellegrini avevano compiuto la traduzione di questi strumenti sotto la supervisione della Prof.ssa Ulrike Jessner, Università di Innsbruck, e della Prof.ssa M.A. Pinto, Università di Roma SAPIENZA, Coordinatrice del Progetto europeo LLP “MATEL” (Metalinguistic Awareness Tests in European Languages, www.matelproject.com).

La Prof.ssa M.A. Pinto, autrice dei due test in versione italiana, si è recata nelle scuole dove sono stati somministrati i test, portando i risultati delle analisi statistiche effettuate dal Dr Paolo Iliceto e dalla Dott.ssa Gabriella Candilera (Statistics & Psychometrics – Roma, Partner 2 del Progetto) sull'intero gruppo (N = 44 partecipanti).

1) La presentazione dei risultati del MKT-3: 26 maggio 2015.

Essendo stato il MKT-3 somministrato in due scuole diverse (Malles, vicino a Merano, e Merano centro), la Prof.ssa Pinto e la Dott.ssa Pellegrini si sono recate, in successione: dalle **9,10 alle 10**, nel **Sozialwissenschaftliches Gymnasium des Oberschulzentrums “Claudia von Medici” di Malles**, nella classe 4A, e dalle **14 e 50 alle 15 e 40** allo **Sprachengymnasium des Sozialwissenschaftlichen, Klassischen, Sprachen- und Kunstgymnasiums di Merano**, nella classe 4A.

Erano **presenti, a Malles:**

- Il gruppo dei ragazzi della 4A (età media attuale:17,6 circa), frequentanti la sezione di **Sozialwissenschaftlichen** della scuola (Scienze sociali).
- la Prof.ssa di Filosofia (Prof. B. Höllrig), che si era resa disponibile quel giorno, e precedentemente la relazione era stata introdotta dal Direttore della Scuola, Prof. Tschennett.
- la Dott.ssa Pellegrini, traduttrice e somministratrice del test MKT-3.
- la Prof.ssa Pinto, in qualità di Coordinatrice del Progetto e relatrice dei risultati della ricerca.

La Prof.ssa Pinto si è espressa in lingua italiana, essendo l'italiano la seconda lingua per gli alunni e i professori in Alto Adige, ma tutte le interazioni in classe si sono svolte alternando italiano e tedesco, a sottolineare il carattere bilingue dell'evento.

La presentazione è iniziata illustrando la natura del test utilizzato, il tipo di competenze cognitive e linguistiche che esso misura, l'utilità di queste nel corso dello sviluppo e della scolarizzazione, e il posto che il MKT-3 occupa nell'ambito del Progetto MATEL. Questa introduzione aveva lo scopo di:

1) trasmettere agli alunni la **novità assoluta dell'esperienza con il MKT-3**, a cui hanno contribuito con rimarchevole impegno e risultati corrispondenti allo sforzo profuso.

2) tramettere agli alunni il senso di essere **partecipi di un'esperienza europea di ampio respiro**, realizzata **in più lingue**, che potenzialmente può generare scambi e confronti con ragazzi della loro età.

Sono state poi illustrate le tabelle che meglio evidenziano gli aspetti rilevanti dei risultati al MKT-3, spiegando il significato delle percentuali di risposte ottenute, e per quali motivi possono ritenersi soddisfacenti.

E' stato poi chiesto agli alunni di esprimere **come avevano vissuto l'esperienza**, quali erano stati gli **aspetti più e meno motivanti**, e che impressione avevano ricevuto dalla presentazione dei risultati. Fra i punti forti dell'esperienza, alcuni ragazzi hanno segnalato il fatto di aver potuto esprimere i loro *ragionamenti* personali sulla lingua, mettendo a fuoco i *concetti* espressi dalla lingua, e anche di aver potuto riflettere su aspetti particolari della propria lingua materna. La Prof.ssa di Filosofia ha sottolineato che alcuni item del test, particolarmente quelli relativi all'espressione del *tempo*, richiama concetti filosofici. E' stato anche rilevato il fatto che, per la prima volta, un'istituzione che ha fatto ricerca nella scuola abbia dato un riscontro dell'impegno che alunni e professori hanno messo a disposizione. Fra gli elementi deboli, è stato detto che il testing era stato molto lungo ed aveva richiesto un'attenzione prolungata, fatto dovuto alla necessità di concentrare la somministrazione nelle poche ore disponibili. Queste difficoltà fanno risaltare ancora di più il valore dei risultati ottenuti.

Con il consenso dei partecipanti, sono state prese delle foto di gruppo.

- A **Merano**, nella classe 4A dello **Sprachengymnasium** (Liceo linguistico), **sezione del Sozialwissenschaftliches Gymnasium di Merano**, la presentazione dei risultati ha seguito lo stesso schema.

Erano presenti:

- La classe 4A, composta da studenti all'incirca della stessa età (17, 6 anni),
- la Prof.ssa di Tedesco e Latino, Prof.ssa M.Kiem
- Il Vice-Preside della Scuola, Prof. J.Hirber.
- la Dott.ssa Pellegrini
- la Prof.ssa Pinto.

Anche le reazioni degli studenti sono state molto simili a quelle registrate nella classe di Mals. Si sono aggiunti i commenti del Vice-Preside e della Prof.ssa di tedesco e latino, che hanno mostrato apprezzamento per tutta l'esperienza con il MKT-3 e per le implicazioni che la consapevolezza

metalinguistica in lingua materna può avere per l'insegnamento delle lingue in generale, particolarmente in un Liceo linguistico.

La presentazione dei risultati dello studio pilota con il MKT-2: 27 maggio 2015

Il 27 maggio 2015, alle 10 e 30, la Prof.ssa Pinto si è recata, insieme alla Dott.ssa Hofer, nella **Scuola media di lingua tedesca di Terlano (Mittelschule in Deutscher Sprache- Terlan-Bozen)**, per presentare i risultati dello studio pilota condotto con il MKT-2 su 17 alunni della 1a classe media (età media attuale degli alunni: 12, 6 anni).

Erano presenti:

- Gli alunni della classe 4A
- La Dott.ssa Hofer, traduttrice e somministratrice del test
- L'insegnante di italiano della classe (Prof.ssa E. Gorreri)
- Il Direttore della Scuola, (Prof. W. Pruenster).
- La Prof.ssa Pinto, in qualità di Coordinatrice del progetto MATEL e relatrice.

La presentazione ha seguito lo stesso schema adottato per il MKT-3, usando un linguaggio più semplice, ripercorrendo molti esempi del test, mostrandone gli equivalenti nelle altre lingue del Progetto, e soprattutto evidenziando i buoni risultati ottenuti.

Anche in questo caso, sono state poste domande ai ragazzi riguardo al loro vissuto dell'esperienza, e agli aspetti più o meno motivanti. I ragazzi hanno dichiarato di aver trovato le prove del MKT-2 alla loro portata. Alcuni hanno dichiarato che era interessante anche spiegare il perché delle risposte e che, complessivamente, esperienze di questo tipo sono utili per migliorare la conoscenza della propria lingua. Di nuovo, è stato sottolineato l'inconveniente di dover svolgere tutto in maniera molto concentrata. L'insegnante di italiano e il Direttore della scuola si sono incuriositi dei buoni risultati e si sono dichiarati aperti ad una possibile estensione della ricerca ad altre classi, nell'ampio comprensorio scolastico del paese.

Con il consenso di tutti i partecipanti, sono state prese varie foto dentro la classe.

Alle 11 e 30, l'esperienza era conclusa.

In ognuna delle tre scuole visitate dalla Prof.ssa Pinto (Malles, Merano, Terlano), sono state lasciate copie dei file delle presentazioni in ppt.